

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Інтерпретація художнього тексту |
| **Викладач**  | Голотюк Олена Володимирівна |
| **Посилання на сайт** | http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairGermRomLan/Workprograms.aspx  |
| **Контактний тел.** | 0996391330 |
| **E-mail викладача:** | gelena999@ukr.net |
| **Графік консультацій** | кожного вівторка |

1. **Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на цикл лекційних та практичних занять, вивчення засобів реалізації образних можливостей мовних одиниць у тексті, поглиблення навичок володіння французькою мовою з метою формування у здобувачів фахових компетентностей.

**2. Мета та цілі курсу**: ознайомлення студентів з загальними положеннями та принципами лінгвістично-стилістичного аналізу тексту у певному літературному контексті, вивчення засобів реалізації образних можливостей мовних одиниць у тексті, поглиблення навичок володіння французькою мовою.

1. **Компетентності та програмні результати навчання:**

Загальні компетентності:

автономно та в команді.

**ЗК 4.** Здатність до пошуку, оброблення, аналізу та критичного оцінювання інформації з різних джерел, у т.ч. іноземною мовою.

**ЗК 5.** Здатність застосовувати набуті знання та вміння в практичних ситуаціях.

**ЗК 7.** Здатність до письмової й усної комунікації, щo якнайкраще відпoвідають ситуації професійного і особистісного спілкування засобами іноземної та державної мов.

**ЗК 8.** Здатність проводити дослідницьку роботу, визначати цілі та завдання, обирати методи дослідження, аналізувати результати.

**ЗК9.** Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми з відповідною аргументацією, генерувати нові ідеї.

**ЗК 10.**Здатність критично оцінювати й аналізувати власну освітню та професійну діяльність.

Фахові компетентності:

**ФК 5.** Здатність до критичного аналізу, діагностики та корекції власної педагогічної діяльності з метою підвищення ефективності освітнього процесу.

**ФК 7.** Здатність використовувати потенціал полілінгвальної підготовки для ефективного формування предметних компетентностей учнів.

**ФК 10.** Здатність інтерпретувати й зіставляти мовні та літературні явища, використовувати різні методи й методики аналізу тексту.

Програмні результати навчання:

**ПРН 2.** Знання сучасних філологічних й дидактичних засад навчання іноземних мов і світової літератури та вміння творчо використовувати різні теорії й досвід (вітчизняний, закордонний) у процесі вирішення професійних завдань.

**ПРН 8.** Уміння аналізувати, діагностувати та корегувати власну педагогічну діяльність з метою підвищення ефективності освітнього процесу.

**ПРН 9.** Знання мовних норм, соціокультурної ситуації розвитку української та іноземних мов, що вивчаються, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності.

**ПРН 10.** Здатність використовувати знання й уміння з теоретичної граматики, теоретичної фонетики, лексикології, стилістики для іншомовного комунікативного спілкування французькою мовою.

**ПРН 12.** Знання специфіки перебігу літературного процесу різних країн в історико-культурному контексті; володіння різними видами аналізу художнього твору, вміння визначати його жанрово-стильову своєрідність, місце в літературному процесі, традиції й новаторство, зв’язок твору із фольклором, міфологією, релігією, філософією, значення для національної та світової культури.

**ПРН 15.** Здатність учитися впродовж життя і вдосконалювати з високим рівнем автономності набуту під час навчання кваліфікацію.

**ПРН 16.** Здатність аналізувати й вирішувати соціально та особистісно значущі світоглядні проблеми, приймати рішення на підставі сформованих ціннісних орієнтирів, визначати власну соціокультурну позицію в полікультурному суспільстві, бути носієм і захисником національної культури.

Обсяг курсу на поточний навчальний рік

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| **Кількість годин** | 16 | 14 | 60 |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/****вибірковий** |
| 4-й | 8-й | *014.02 французька мова і література Середня освіта (Мова і література (французька))* | 4-й | Вибірковий |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** ноутбук, проєктор
2. **Політика курсу:** відвідування лекційних та практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень ); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи) відповіді на питання лекційного та практичного блоків, написання та захист рефератів з тематики курсу, підготовка презентацій на зазначену тематику з метою формування фахових компетентностей здобувачів.

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів <http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx)

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень, дата, години** | **Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)** | **Форма навчального заняття** | **Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)** | **Завдання** | **Максимальна кількість балів** |
| **Змістовий модуль: Основні поняття курсу інтерпретації тексту та засоби аналізу художньо-літературного твору. Форми оповідання в прозаїчних, поетичних та драматичних творах** |
| Тиждень А[http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx](http://www.kspu.edu/FORSTUDENT/SHEDULE.ASPX)16 годин (аудиторної роботи)32 годин (самостійної роботи) | Тема 1. Основні поняття курсу інтерпретації тексту. Мета та завдання курсу. Стиль як характеристика висловлювання  | лекція | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,9,10 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тема 2.Особливості художнього тексту та методи його аналізу. Система персонажів. Герої оповіді Мопассана «У полях»  | лекція | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,12,16 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тема 3. Композиція тексту. Образ оповідача. Парадигматичні засоби та стилістичні ресурси.  | лекція | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,12,13 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
|  | Тема 4.Зміст та головнаідеяхудожньоготвору.Мовлення автора та персонажів у прозаїчному творі | лекція | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,17,18 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тема 5. Методика інтерпретаціїпоетичного та драматичного тексту. | лекція | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 10,20,21 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тиждень Б<http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>14 годин (аудиторної роботи)28 годин (самостійної роботи) | Тема 1. Практичне заняття №1: Основні поняття курсу інтерпретації тексту. Мета та завдання курсу. Стиль як характеристика висловлювання  | практичні | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,9,10 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тема 2.Практичне заняття №2: Особливості художнього тексту та методи його аналізу. Система персонажів. Герої оповіді Мопассана «У полях». Обговорення за планом та писемний стилістичний аналіз запропонованого художнього тексту . | практичні | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,12,16 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тема 3. Практичне заняття № 3: Композиція тексту. Образ оповідача. Парадигматичні засоби та стилістичні ресурси.  | практичні | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,12,13 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тема 4. Практичне заняття № 4: Змістта головнаідеяхудожньоготвору.Мовлення автора та персонажів у прозаїчному творі | практичні | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 8,17,18 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |
| Тема 5. Практичне заняття № 5: Методика інтерпретаціїпоетичного та драматичного тексту. | практичні | Ос. 1,2,4,6,7Дод. 10,20,21 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |  |

**9. Система оцінювання та вимоги:**  участь у роботі впродовж семестру/залік/

**Модуль 1.** Основні поняття курсу інтерпретації тексту та засоби аналізу художньо-літературного твору.

Форми оповідання в прозаїчних, поетичних та драматичних творах - **60 балів**

**Залік: 40 балів**

**Критерії**

**Вид контролю**: поточний.

**Методи контролю**: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, конспект.

Під час роботи у руслі одного модулю студент отримує 60 балів.

Залік – 40 балів.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Інтерпретація художнього тексту» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 60 балів і 40 балів (40 балів – відповідь на заліку)

**Критерії оцінювання знань та умінь здобувачів вищої освіти на заліку:**

Критерії оцінювання якості знань студентів:  оцінка якості знань студентів визначається рівнем засвоєння матеріалу, передбаченого навчальною програмою відповідної дисципліни.

 **Відмінно (90-100 балів)** – Студент уміє чітко й ясно проінтерпретувати будь-який художній текст, спираючись на традиційний лінгвістичний та когнітивний аналізи. не має труднощів щодо визначення теми, ідеї, особливостей композиції та характеристики дійових осіб та автора твору. Активно використовує лінгвістичну термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, уміє використовувати знання суміжних дисциплін, зокрема стилістики. не допускає логічних та мовленнєвих помилок у усному мовленні.

**Добре (74-89 балів)** – Студент уміє проінтерпретувати будь-який художній текст, залучаючи понятійний апарат і використовуючи основні проблеми навчальної дисципліни, але порушує логічну структуру висловлювання під час інтерпретації, допускає незначні помилки мовленнєвого плану.

**Задовільно (60-73 балів)** – Студент уміє стисло проінтерпретувати будь-який художній текст, має уявлення про поняттєвий апарат курсу. Інтерпретує окремі частини тексту, образ автора на побутовому рівні. Має прогалини в теоретичному курсі. Креативні вправи виконати не може. Мовлення має грубі мовленнєві й логічні помилки. Має прогалини у здобутих теоретичних знаннях.

**Незадовільно (35-59 балів)** – Студент має фрагментарні теоретичні знання та розпізнавальні практичні навички з усього курсу. Не володіє термінологією. Мова невиразна, обмежена, бідна. Словниковий запас не дає змогу проінтерпретувати текст на належному рівні.

**Незадовільно (1-34 балів)** – Студент не вміє здійснити жодної інтерпретації й лінгвістичного аналізу, не володіє навіть на побутовому рівні програмним матеріалом курсу «Інтерпретація художнього тексту», не працює в аудиторії з викладачем або самостійно.

**Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів вищої освіти для заліку.**

Відмінно (90-100 балів)

Студент має ґрунтовні та міцні знання теоретичного матеріалу в заданому обсязі. Володіння теоретичним матеріалом з лексикологіїфранцузької мови постійно підкріплює наведенням прикладів, вміє вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; досконало опрацьовує матеріал основної та додаткової літератури; виявляє креативність у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.

Добре (74-89 балів)

 Студент демонструє повні, систематичні знання із дисципліни, Володіння теоретичним матеріалом з лексикології французької мови підкріплює наведенням прикладів, успішно виконує практичні завдання, добре засвоює матеріал основної та додаткової літератури, має здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. У відповіді студента наявні незначні граматичні помилки.

Задовільно (60-73 балів)

 Студент володіє знаннями основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, має поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх і пояснити із допомогою викладача.

Незадовільно (35-59 балів)

 Відповідь студента під час відтворення основного програмного матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення, відсутня обізнаність з додатковою літературою. Виконуючи практичні завдання студент допускає велику кількість помилок, які він не в змозі самостійно виявити і пояснити. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

**Критерії оцінювання реферату**

До критеріїв оцінювання реферату належать:

новизна тексту;

обґрунтованість вибору джерельного матеріалу;

ступінь розкриття сутності питання;

дотримання вимог до оформлення.

Новизна тексту: а) актуальність теми дослідження; б)новизна, самостійність при постановці проблеми; формулювання нового аспекту відомої проблеми у встановленні нових зв’язків; и) уміння працювати з дослідженнями, літературою, систематизувати і структурувати матеріал; г) авторська позиція, самостійність оцінок та суджень; д) стильова єдність тексту.

Обґрунтованість вибору джерел: оцінка літератури, що використовується, наявність останніх публікацій, останні статистичні дані тощо.

Ступінь розкриття сутності питання:

а) відповідність плана темі реферату;

б) відповідність змісту темі та плану реферату;

в) повнота і глибина знань з теми;

г) обґрунтованість способів і методів роботи з матеріалом.

Дотримання вимог до оформлення:

а) вірність оформлення посилань на використану літературу;

б) грамотність та культура викладення матеріалу (в тому числі орфографічної, пунктуаційної, стилістичної культури), володіння термінологією; в) дотримання вимог до об’єму реферату.

**Оцінювання реферату**:

**Відмінно (90-100 балів)** ставиться, якщо виконані всі вимоги до написання і захисту реферату: визначена проблема та обґрунтована її актуальність, зроблено аналіз різних точок зору на проблему, що розглядається та логічно викладена власна позиція, сформульовані висновки, тема розкрита повністю, витримано об’єм; дотримані вимоги до оформлення, надані правильні відповіді на додаткові питання.

**Добре (74-89 балів)** ставиться, якщо всі вимоги до реферату виконані, але є деякі недоліки, а саме – мають місце упущення в оформленні, або відповіді на питання при захисті даються не в повному обсязі, подекуди відсутня логічна послідовність в судженнях; не витриманий об’єм реферату.

**Задовільно (60-73 балів)** ставиться, якщо є суттєві відступи від вимог – зміст реферату не чітко відповідає темі та плану, не доведено належну повноту та глибину знань даної теми, не повністю дотримані вимоги щодо оформлення реферату, допущено фактичні помилки у змісті реферату, або при відповіді на питання, під час захисту відсутній висновок.

**Незадовільно (35-59 балів)** ставиться, якщотему не розкрито, має місце суттєве нерозуміння проблеми, відсутнє аналітичне та критичне, логічне мислення .

**Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів вищої освіти усної відповіді:**

|  |  |
| --- | --- |
| Відмінно (90-100 балів) | Здобувач має ґрунтовні та міцні знання теоретичного матеріалу в заданому обсязі. Володіння теоретичним матеріалом з лексикології французької мови постійно підкріплює наведенням прикладів, вміє вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; досконало опрацьовує матеріал основної та додаткової літератури; виявляє креативність у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| Добре (74-89 балів) | Здобувач вищої освіти демонструє повні, систематичні знання із дисципліни, Володіння теоретичним матеріалом з лексикології французької мови підкріплює наведенням прикладів, успішно виконує практичниі завдання, добре засвоює матеріал основної та додаткової літератури, має здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. У відповіді наявні незначні граматичні помилки. |
| Задовільно (60-73 балів) | Здобувач володіє знаннями основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, має поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але здобувачспроможний усунути їх і пояснити із допомогою викладача. |
| Незадовільно (35-59 балів) | Відповідь здобувача вищої освіти під час відтворення основного програмного матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення, відсутня обізнаність з додатковою літературою. Виконуючи практичні завдання студент допускає велику кількість помилок, які він не в змозі самостійно виявити і пояснити. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться здобувачеві, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ЗВО без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.  |

**письмового завдання:**

|  |  |
| --- | --- |
| Відмінно (90-100 балів) | робота достатнього обсягу для розкриття теми, що повністю відповідає змісту завдання творчої роботи, має достатню інформативну насиченість, справляє художньо-естетичне враження. Робота має чистий й акуратний зовнішній вигляд. Побудова змісту твору є логічною і послідовною. Має експозицію, основну частину, містить висновки. Здобувач аргументує свою точку зору, підтверджує її прикладами. Робота виявляє достатній лексичний запас здобувача, яким він користується при написанні твору, містить ідіоматичні звороти, епітети, порівняння, з’єднувальні кліше, різноманітні структури, моделі. У роботі не зроблено жодної помилки.  |
| Добре (74-89 балів) | робота достатнього обсягу для розкриття теми. Здобувачем недостатньо чітко аргументована власна точка зору. Незначна кількість орфографічних та граматичних помилок, що не заважають розумінню написаного. Використаний достатній словниковий запас, можлива наявність кількох лексичних помилок, які не впливають на адекватність сприйняття тексту. Комунікативний намір письмового висловлювання реалізовано в цілому. Опрацьовано повністю три умови, зазначені в ситуації, четверта умова лише згадана. Незначне порушення правил орфографічного режиму (поля, абзаци), часткове недотримання структури твору (нечітко наведено експозицію, висновки). |
| Задовільно (60-73 балів) | робота недостатнього обсягу для розкриття теми. Здобувач розкриває мету і основний зміст завдання в цілому зв’язано, але поверхово розкриває тему творчого завдання. Недостатня інформативна насиченість тексту. Недостатній словниковий запас, наявні лексичні помилки, що заважають адекватному сприйняттю окремих висловлювань. Здобувач недостатньо аргументує свою точку зору, не підтверджує її прикладами. Робота частково структурована за абзацами або не структурована. |
| Незадовільно (35-59 балів) | робота недостатнього обсягу для розкриття теми, не повністю відповідає змісту завдання роботи, має посередню інформативну насиченість. Побудова роботи не відповідає логічній послідовності, не містить експозиції або висновків. Відсутні крилаті вирази, цитати, прислів’я. Здобувач показує посередній лексичний запас, недостатнє вживання з’єднувальних кліше, слабку різноманітність вжитих структур, моделей. В роботі наявні грубі граматичні помилки. Використання як лексичного, так і граматичного матеріалу не відповідає вимогам фахової програми.  |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

Базова література:

1. Голотюк О.В. Інтерпретація тексту/ Голотюк О.В. Херсон: Айлант, 2011. 76 с.
2. Голотюк О.В. Стилістика французької мови (Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти). Рекомендовано МОН / Голотюк О.В. Херсон: ХДУ, 2013. 140с.
3. Голотюк О.В. Навчально-методичні рекомендації з теми „Мистецтво" для студентів ІY-Y року навчання спеціальності 7.010103 ПМСО. Мова і література (англійська, французька) Херсон: „Айлант", 2005.
4. Голотюк О.В. Неологизмы ХІХ века в парижскомтексте // Новітня філологія. № 38. Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. С.115-122.
5. Голотюк О.В. Особливості аудіювання у ВНЗ // Педагогічні науки: Зб. наук. пр. Вип. 64. Херсон: Вид-во ХДУ, 2013. С. 220-225.
6. Голотюк О.В. Аналітичне читання як ефективний засіб патріотичного виховання студентів на уроках французької мови // Педагогічні науки: Зб. наук. пр. Вип. 69. Херсон: Вид-во ХДУ, 2016. С. 77-80.
7. Голотюк О.В. Стилістичний аналіз художнього тексту як одна із ефективних форм роботи на уроках французької мови у ВНЗ // Педагогічні науки: Зб. наук. пр. Вип. LXXIY. – Херсон: Вид-во ХДУ, 2017. С.105-109

8. Долинин К. А. Практикум по интерпретациитекста. – М.: Просвещение, 1992. – 160 с.

9. Синицын В.В. Практикум по стилистикесовременногофранцузскогоязыка. М., 2007. 96 с.

10.Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистикафранцузскогоязыка. М., 1991.

**Допоміжна**

1. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальныйсистемныйтолковыйсловарьстилистическихтерминов. М., 1996.
2. Bacry P. Les figures de style. P.; Berlin, 1992.
3. Combes D. Les genres littéraires. P., 1992.
4. Daninos P. le Major tricolore. P. : Hachette. 157 p.
5. Henry A. Métonymie et métaphore. P., 1984.
6. Hugo V. L’Homme qui rit. T. 2. P., p. 347
7. Label France. № 51. Juillet-Septembre. 2003. P. 48.
8. Le Monde. Vendredi 2 avril 2004.
9. Maupassant Guy de. Contes et nouvelles choisis : Editions du Progrès, Moscou. 336 p.
10. Molinié G. La stylistique. P., 1993.
11. Petit Larousse en couleur. Paris, 1980.
12. Riffaterre M. Essais de stylistique structurale. P., 1971.
13. Todorov Ts. Les genres du discours. P., 1978.
14. Troyat H. La vérité. Nouvelles et essais. M., 2002.

**Інформаційні ресурси**

1. [Ac-versailles.fr/.../focalisation.htm](http://web.archive.org/web/20031110161344/http%3A/www.ac-versailles.fr/etabliss/lyc-descartes-montigny/action%2Bpedagogique/Francais/FICHES%2BMETHODO/focalisation.htm)

1. Echolaliste.com/l12.htm
2. [Cafe.umontreal.ca/.../c17g21.html](http://www.cafe.umontreal.ca/cle/cases/c17g21.html)

1. <http://es.wikipedia.org/wiki/>
2. <http://psu.escolares.net/>